

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 9 (1905-1906)

Artikel: Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux
Autor: Rossat, Arthur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110669>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien
par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

Que tés fô redi l'atre, et que t'et po dintrigue :	407
Ne voite-pe quie sa enne fenne Catholique :	408
Comment? comment enne Catholique! hé quoi dinsche viton	409
Dain enne sche vertueuse et sainte Religion!	410
420. Maidaime, ait vos fayaj allaj dain lait Teurquie,	} 413—414
Des premieres à Serrail en vos airait pyaicie.	
S'en a prou dit le Diaile, ait la tems de rataj	415
Ait faizai fuë des œu-yes, l'ait femiere di naj,	416
Ait recrie son valat, quiait nannay Mirmidon,	417
425. Voici de lait besangne, ai-yuë lait de façon.	418
Stu petét diailotin ére ancot tot novice,	419
Ait ne saivaj comman aicmancie son office,	420
Ait vait poire ¹⁹⁶⁾ in fortché ¹⁹⁷⁾ , lait beyonne ¹⁹⁸⁾ et lait bait	421
Schu les schains, schu lait tête de revin et derevait,	
430. Et vo Doye ste Daime, ait lait vire et revire;	423
Le gros Diaile se yuve ¹⁹⁹⁾ et peut s'en vin yi dire	424
D'in rajme ²⁰⁰⁾ de torrè, quiait faizèt tremoullaj,	425
L'Enfée, les petets Diaïles et peut tot les Damnais.	426

¹⁹⁶⁾ Le verbe *pwārə* (Cf. 415) est ajoutot; le vâdais dit *pārə*. Guélat donne les deux formes: *pare* et *panre* (*pāre*). — ¹⁹⁷⁾ La *förtxē* est une fourche à 2 ou 4 dents (Biétrix: 4 ou 6 dents), servant à mettre le bois soit à la cuisine, soit dans les gros poêles appelés *kūnxt* (allemand. Kunst). M. Folletête traduit par *trique*. Inexact. — ¹⁹⁸⁾ Le mot *beyonnaïj*, que nous avons déjà vu vers 65, ne nous est connu que par les glossaires A et B. — ¹⁹⁹⁾ Cette forme *yūvē* est inusitée de nos jours. On dit *yōvē* (Vâdais) et *yovē* (Ajoie passim). — ²⁰⁰⁾ C'est le mot habituel en vâdais pour désigner le beuglement du bœuf; le verbe est *rēmē*; ni Guélat ni Biétrix ne le donnent. On dit aussi *brōyā* (Cf. ms. B 379). Dans le supplément à son Dictionnaire: *Cris de quelques animaux*, Guélat dit: *le bue breuye* (*l'būə brōyā*). Les Gloss. A et B disent: *raime* = *voix tonnante*; c'est ainsi qu'a traduit M. Folletête.

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

- kə t'ɛ̃ fō, rədi l'atrə, ɛ̃ kə t'ɛ̃ pō d'itrige!
 nə vwā-tə pə tʃə s'ā ɛ̃nə fānə kätōlikə?
 — kōmā, kōmā, ɛ̃nə kätōlikə? ɛ̃ kwā! dīxə vit-ō
 dē ɛ̃nə xə vērtüōzə ɛ̃ sētə rəlidjyō?
 420. mēdēmə, ɛ̃ vō fāyē ālē dē lē tōrtʃiə;
 dē prēmīərə ā sērāyə ā vōz-ɛ̃rɛ̃ pyɛ̃siə.
 — s'an-ā prū, di lə dyɛ̃lə, ɛ̃l ā tā də rātē!
 ɛ̃ fɛ̃zɛ̃ fūə dɛ̃z-œyə, lē fəmiərə di nē.
 ɛ̃ rɛ̃kriə sō vālā, tʃ'ɛ̃ nānē mirmidō:
 425. vwāsi də lē bəzāñə, ɛ̃yūə lē də fɛ̃sō!
 stü pətē dyɛ̃lōtī ɛ̃rə ākō tō nōvisə,
 ɛ̃ nə sɛ̃vɛ̃ kōmā ɛ̃kmāsie sōn-ōfisə.
 ɛ̃ vɛ̃ pwārə ī fōrtxɛ̃, lē bəyōnə ɛ̃ lē bɛ̃,
 xū lē xɛ̃, xū lē tɛ̃tə, də rəvī ɛ̃ də rəvɛ̃;
 430. ɛ̃ vō dōyə stə dēmə, ɛ̃ lē vīrə ɛ̃ rəvīrə.
 lə grō dyɛ̃lə sə yūvə ɛ̃ pō s'ā vī yi dirə
 d'ī rɛ̃mə də tōrɛ̃ tʃ'ɛ̃ fɛ̃zɛ̃ trɛ̃mülɛ̃
 l'āfəə, lē pətē dyɛ̃lə ɛ̃ pō tō lē dānɛ̃:

Traduction.

- Que tu es fou, redit l'autre, et que tu as peu d'intrigue!
 Ne vois-tu pas que c'est une femme catholique?
 — Comment, comment une catholique? Hé quoi! vit-on ainsi
 Dans une si vertueuse et sainte religion?
 420. Madame, il vous fallait aller dans la Turquie;
 Des premières au sérail on vous aurait placée.
 — C'en est assez, dit le diable, il est temps d'arrêter!
 Il faisait feu des yeux, la fumée du nez.
 Il appelle son valet, qu'il nommait Mirmidon:
 425. Voici de la besogne, arrange-la de façon!
 Ce petit diabolotin était encore tout novice,
 Il ne savait comment commencer son office.
 Il va prendre une fourche, la roule par terre et la bat,
 Sur les seins, sur la tête, de revient et de *reva*;
 430. Il vous frappe cette dame, il la vire et revire.
 Le gros diable se lève et puis s'en vient lui dire
 D'un beuglement de taureau [tel] qu'il fit trembler
 L'enfer, les petits diables et puis tous les damnés:

- A ce dinsche yordé. quïan t'aiipran ton métie? } 427
435. Técole-t'on²⁰¹) dinsche tale gens geutusie?²⁰²) } 427
 Aïpprend quïe dain l'Enfée les tormens son de poid, 429
 Quïait fá quïait s'aicordin es piaigi d'atre fois, 430
 Et quïe selon les gens ait fa quïe lait Justize²⁰³) 431
 Se faisse et proportion quïait lain pri de delice 432
440. I-t'ay gét dit cent fois, çot quïet dit, Dominus,
Pro mensura peccati erit et plagarum modus Deus: 25. v. 2.
 Entrave²⁰⁴) lot ait Sain Jeain, d'ali te voiret bin
 Quïe Duë veut et commainde, en bé [et] bon laitin²⁰⁵),
Quantum in deliciis fuit, tantum
445. *Date illi tormentum luctum. Apoc. 18. v. 6.*
 Quain sa dés pauvres²⁰⁶) gens quïe dain lenfée yugean²⁰⁷) 433
 Pait in co dn mévuë²⁰⁸) Ciaillot se trevan²⁰⁹), 434
 Nos son ci sain pidie: sa portain [lait] justice²¹⁰) 435
 Quïan ne yi faisse pe seuffri tot les supplices. 436
450. Main cés comme stéci, qui²¹¹) satan ait joint piés,²¹²) 437
 Qui vegniän scharchean, poudran, frizan, jolie,
 Envoti de nouçat, de toille d'Hollande, et de pennie,
 De robe bin côtouze, ribats, et pierrerie;
 Quïe son aissutenant, grosse, graiches co des Vaiches 439
455. Nain rant fait po Duë, mai bin po le monde réches²¹³) 440
 Ait fa doubïaj lait doze, yi faire et resentj, 441
 Quïe jammais gnïun ne fai douë fois son Pairaidj. 442

²⁰¹) On comprend facilement le sens de ce mot *ēkōlē* = littér.: *écoler, enseigner, apprendre (lehren)*. — ²⁰²) Le mot, écrit ici *geutusie*, est donné dans le Gloss. A sous la forme *geutugie*; le ms. et le Gloss. B ont aussi: *geutugie*; c'est ainsi qu'on dit encore aujourd'hui *đjō tūdja*. *Geutusie* est donc une faute de copie. — ²⁰³) Malgré cette graphie *Justize*, lire *đjūstisə*, rimant avec *dēlisə* (Cf. v. 448). — ²⁰⁴) Les Gloss. A et B disent: *entravaj* = *s'informer*. On ne le connaît plus aujourd'hui, ni dans le Val Terby, ni à Courroux, ni dans le reste du Vâdais. — ²⁰⁵) J'ai intercalé ici le mot *et (ē)* oublié par le copiste. — ²⁰⁶) On ne devrait pas avoir ici *pōvrə*, mais la forme proclitique *pōr*. (Cf. *Arch.* III, p. 271, note 1, et IV, p. 171, note 2.) — ²⁰⁷) Du verbe *yūdja* (Cf. v. 115). Toute la Suisse romande emploie *luger* = aller en traîneau. — ²⁰⁸) *Mévue (mēvūə)* est encore en usage à Courroux: *ī kō d'mēvūə* = un coup de maladresse. — ²⁰⁹) On ne dit pas *trəvē*, mais *trōvē*. — ²¹⁰) Le copiste a omis le mot *lait (lē)*, que j'ai rétabli (Cf. B 621). — ²¹¹) Ce *qui* doit être lu *qu'i* = *k'yi* ou *quii* = *tx'yi*. Le relatif *qui* = *kə* (Cf. B 623: *que satan ait joints pieds*). — ²¹²) On ne dit jamais: *ē pīə đjwē*, mais toujours: *ē đjwē pīə*. Quoique l'auteur ait écrit ici *piés* (Cf. B 623: *pieds*), il faut lire *pīə*, qui du reste rime avec *đjōlīə*. (Cf. A, note 30.) — ²¹³) Remarquer la syllepse: *réches* est au pluriel, quoiqu'il se rapporte à: *le monde* (= les gens).

- ā sə dīxə, yōrdē, tχ'ā t'ēprā tō mētīə?
 435. t'ēkōlēt-ō dīxə talə djā djōtūdjiə?
 ēprā tχə dē l'āfēə lē tōrmā sō də pwā,
 t'χ'ē fā tχ'ē s'ēkōrdī ē pyēji d'ātrəfwā,
 ē tχə, səlō lē djā, ē fā tχə lē djūstisə
 sə fēsə ē prōpōrsyō tχ'ēl ē pri də dēlisə.
 440. i t'ē djē dī sā fwā sō tχ'ē di *Dominus*:
Pro mensura peccati erit et plagarum modus.
 ātrāvə lō ē sē djē, dāli tə vwārē bī
 tχə dūə vōē ē kōmēdə ā bē [ē] bō lētī:
Quantum in deliciis fuit tantum
 445. *Date illi tormentum [et] luctum.*
 tχ'ē s'ā dē pōvrə djā tχə dē l'āfēə yūd jā,
 pē ī kō də mēvūə *ciaillot* sə trāvā,
 nō sō si sē pīdiə: s'ā pōrtē [lē] djūstisə
 tχ'ā nə yi fēsə pə sōfri tō lē süplisə.
 450. mē sē kōmə stēsī tχ' yi sātā ē djwē piə,
 tχ' yi vāñā xārxā, pūdrā, frizā, djōliə,
 āvōti də nūkā, də twālə d'*Hollande* ē də pēniə,
 də rōbə bī kōtūzə, ribā ē piērəriə,
 tχə sō ēsūtənā, grōsə, grēxə kō dē vētxə,
 455. n'ē rā fē pō dūə, mē bī pō lə mōdə rētxə,
 ē fā dūbyē lē dōzə, yi fērə ē rəsāti
 tχə djāmē nū nə fē dūə fwā sō pērdi.

- Est-ce ainsi, lourdaud, qu'on t'apprend ton métier?
 435. T'enseigne-t-on ainsi [à] châtier de telles gens?
 Apprends que dans l'enfer les tourments sont de poids,
 Qu'il faut qu'ils s'accordent aux plaisirs d'autrefois,
 Et que, selon les gens, il faut que la justice
 Se fasse à proportion qu'ils ont pris de délices.
 440. Je t'ai déjà dit cent fois ce qu'a dit le Seigneur:
Selon la mesure du péché sera celle du châtement.
 Demande-le à St-Jean, alors tu verras bien
 Que Dieu veut et commande en bel et bon latin:
Autant il fut dans les délices, autant
 445. *Donnez-lui de tourments et de pleurs.*
 Quand c'est des pauvres gens qui dans l'enfer glissent,
 Par un coup de maladresse ici se trouvent,
 Nous sommes ici sans pitié: c'est pourtant la justice
 Qu'on ne leur fasse pas souffrir tous les supplices.
 450. Mais celles comme celle-ci qui y sautent à pieds joints,
 Qui y viennent cerclées, poudrées, frisées, jolies,
 Enveloppées de nœuds de rubans, de toile de Hollande et de paniers,
 De robes bien coûteuses, rubans et pierreries,
 Qui sont douillettes, grosses, grasses comme des vaches,
 455. N'ont rien fait pour Dieu, mais bien pour le monde riche(s),
 Il faut doubler la dose, leur faire (à) (res)sentir
 Que jamais personne ne fait deux fois son paradis.

- Man yi devain le nai çot quïet dit Saint Lucá :
Recordare, recepisti bona in vita tua. Luc. 16, v. 25.
460. Fute-te ²¹⁴) loin deci, vais te n'et quin gros l'aine ²¹⁵) 443
 Vais-t'en quïe te n'es bon que pot des paigainnes: 444
 Et d'in co de tallon le toulle ²¹⁶) a Diaïlle aiva, 445
 En miguïain in Diaïlleux, quïan vayaj bin trois ta 446
 Stu Diaïlleux ne poyain rembruere ²¹⁷) son coraige 447
465. Morgeaj dedain ses gripes aittandain de L'ovraige, 448
 Ait vò gonschaj, fronçaj, et nére pe contan, 449
 Porçent quïan le laischaj, et quïan ni diegeaj ran. 450
 Ait son maitre ai s'en vin totcha quïait L'eut miguïay: 453
 Mon maitre I voi gét bin çot quïe vos demaindaj: 454
470. Sinte pée sain quïeuzain, & laischie ²¹⁸) me pée faire. 455
 Aittan et m'obeïa, çoci ç'a mon affaire ²¹⁹). 456
 Quïain y allaj pait les ruës tegniïaj peutte poscheture
 Yallaj broi-yain ²²⁰) le quïu cot in buë de peture;
 Vais pi stu pá de fée, voubin ste grose pále,
475. Brige-me yi les quïeusches, romp yi lait coquenále. ²²¹)
 A fond de ste tchadiere, vait patchie vitement 459
 De ces vipéres en fuë, pran zan d'ou vou trois cent 460

²¹⁴) Cette forme *fute-te* est incorrecte (B 633 a même: *Fute te te*). Le verbe *fūrā* a à la deuxième pers. sing. impératif: *fū-tā*; *fūtā* est la deuxième pers. pluriel. (Cf. B 96: *Toi fu tan a liain*.) — ²¹⁵) *grō-l-ēnā* est une forme analogique; l'adj. *bē* (beau) fait: *ī bēl-āfē*, *ī bēl-ēbrā*, plur.: *dē bēl-āfē*, *dē bēl-ēbrā*; par analogie on a répété ces *l* après d'autres adjectifs, surtout: *ptē* et *grō*: *ī ptē-l-āfē*, *ī grō-l-ēnā*; au pluriel, *dē ptē-l-āfē* (non: *ptē-z-āfē*), *dē grō-l-ēnā* (non *dē grō-z-ēnā*). — ²¹⁶) *Toullaj* = *jeter* (Gloss.). Guélat dit: *jeter en l'air*, Biétrix: *lancer au loin*. Très usité encore aujourd'hui (Cf. v. 546). Ex.: *i t'fō ī kō d'pwē k'i t'vā tūlē bī lwē = je te f... un coup de poing (que) je te veux lancer bien loin*. — On a aussi un substantif *ī tūlā* = sorte de sarbacane que les gamins font avec la tige de certaines grandes ombellifères, et avec quoi ils lancent du papier mâché, des pois, etc., *ē m'ē rōtū mē tūlā* = il m'a brisé ma sarbacane. — ²¹⁷) *Rembruere* (*rābrūrā*) a deux sens: 1° *avalier*: *sōli m'ā dmūrē ā kō, y'ē ēyū bī di mā dā l'ābrūrā (d'lā rābrūrā) ēvā = ça m'est resté au cou, j'ai eu bien du mal de l'avalier*; 2° *renvoyer, rabrouer, remettre à sa place*: *i t'i ē fōtū ī kō d'pwē k'i t'lē rābrūrā ā sē pyēs = je lui ai f... un coup de poing (que) je te l'ai renvoyé à sa place*. — *ēl ē vōyū m'kōyānē, mē i t' l'ē bī rābrūrā = il a voulu me couillonner, mais je l'ai bien rabroué*. — ²¹⁸) *Sinte* (*sītā*) est la deuxième pers. plur. de l'impératif; la forme *laischie-me* a été contaminée par le français *laissez-moi*; régulièrement on devrait avoir: *laischiete-me* (*lēxītā-mā*), (Cf. B 643: *laischie te me*). — ²¹⁹) On ne dit pas *affaire* (français), mais *aiffaire* (*ēfēre*) (Cf. B 644). — ²²⁰) J'ai transcrit *broi-yain* en *brwāyē*. Le mot, non indiqué au Gloss., existe encore sous la forme *brēyīā* = tourner, p. ex.: *brēyīā ī txēā = retourner un char*. — Peut-être même faudrait-il lire *brai-yain* (*oi = ai*). Cf. Gloss. A, où l'on trouve le mot *graischoi-yie*, alors que B 540 et Gloss. B orthogra-

- mā yi dəvē lə nē sǝ tʃ'ě di sē lūkā :
Recordare recepisti bona in vita tua.
460. Fütə tə lwē də si, vë, tə n'ě tʃ'i grō-l-ēnə;
 vë t'ā, tʃə tə n'ě bō kə pǝ dē pëjjenə!
 ǝ d'i kǝ də tälō lə tülə ā dyələ ēvā,
 ā mīdyē ī dyēlō tʃ' ā vāyē bī trwā tā.
 stü dyēlō, nə pǝyē räbrüərə sō kǝrēdjə,
465. mörjē dädē sē grīpə, ętādē də l'ōvrēdjə.
 ǝ vǝ gǝxē, frōsē, ǝ n'ērə pə kōtā
 pǝr sā tʃ'ā lə lēxē ǝ tʃ'ā n'i dījē rā.
 ǝ sō mētrə ǝ s'ā vī, tǝ txā tʃ'ě l'ōē mīdyē:
 mō mētrə, i vwā djē bī sǝ tʃə vǝ dämēdē.
470. sītə pəə sē tʃōzē, ǝ lēxiə mə pəə fērə.
 — ętā ǝ m'ōbēyā; sǝsi s'ā mōn-ǝfērə.
 tʃē i ālē pē lē rūə, tǝñē pǝtə pǝxətūrə;
 i ālē brwāyē lə tʃü kǝ ī būə də pētūrə.
 vë pī stü pā də fəə, vū bī stə grōzə pālə,
475. brījə mə yi lē tyōxə, rō yi lē kǝkənālə.
 ā fō də stə txādīrə, vë pātxiə vitəmā
 də sē vipērə ā fūē; prāz-ā dū vū trwā sā;

- Mets-(y) lui devant le nez ce qu'a dit St-Luc:
Rappelle-toi que tu as reçu des biens pendant ta vie.
460. Sauve-toi loin d'ici, va, tu n'es qu'un gros âne;
 Va-t'en, (que) tu n'es bon que pour des paysannes.
 Et d'un coup de talon, [il] le lance au diable en bas,
 En lorgnant un diabolin qui en valait bien trois tels.
 Ce diabolin, ne pouvant ravalier son courage,
465. Mordait dedans ses griffes, attendant de l'ouvrage.
 Il vous gonflait, fronçait, et n'était pas content,
 Parce qu'on le laissait et qu'on (n'y) ne lui disait rien.
 A son maître il s'en vient (tout chaud) dès qu'il l'eut lorgné:
 Mon maître, je vois déjà bien ce que vous demandez.
470. Soyez seulement sans souci, et laissez-moi seulement faire.
 — Attends et m'obéis; ceci c'est mon affaire.
 Quand elle allait par les rues, [elle] tenait vilaine posture;
 Elle allait tordant le cul comme un bœuf de pâture.
 Va chercher ce pieu de fer, ou bien cette grosse pelle,
475. Brise(-me)-lui les cuisses, romps-lui le croupion.
 Au fond de cette chaudière, va pêcher vite(ment)
 De ces vipères en feu; prends-en deux ou trois cents;

phient: *graischajie*. — ²²¹) Le Gloss. A donne *coquenale* = croupière, et B *cokemale* = le croupion (B 648: *cokenāle*). Inusité dans ce sens. Vermes connaît encore le mot, qui signifie la crête. (Cf. *xātrə* et *krātēla*.)

- Man lét deschu sait tête, en guize de tignon, 462
 Quiait piäintin louë germon²²²) dain ses œu-yes et son front.
 480. Sottenville, quie t'es belle et d'ali faj têt bon? 463
 Non pét²²³) nos t'ain trovaj in joli mirleton. 464
 Pran me stu gro vouge²²⁴) abba-yi²²⁵) son chinfo, 465
 Et peut pot sait crémone man antor de son co 466
 Stu gro coulaj de fée quia dedain stu gro fuë 467
 485. A fond de stu forné tot rouge et quiepeluë. 468
 Laische lait laigremaj, fai bin la ton devoi, 469
 Atrement si yallo le grain Dialle y serroit.²²⁶) 470
 Stu vesaigne sche bé, quian on tain mottenaj,²²⁷) 471
 Quiat-ayu tain raivoetië, min'aj²²⁸) et frottaj, 472
 490. Qui tchargeaj²²⁹) de moëchatte deschu sait pallure, 477
 Pot rendre aimoraib-ye²³⁰) sait peutte básenure:²³¹)
 Aiplique zi tes grippes, et le man tot en sain 473
 Emporte zan lait pé piäinte lét bin aivain. 474
 I mólaj²³²) son mœuté po le faire rovie:²³³)
 495. Tchatche²³⁴) deschu ses fesses cés doux pointu celie. 478

²²²) Un *germon* (*djërmō* désigne: 1° un germe: *ē djërmō d'pōmāt* = un germe de pomme de terre; 2° l'aiguillon, le dard d'un insecte: *ēnā ēxātā m'ē pitχē, i ē lēxā sō djërmō* = une abeille m'a piqué, elle a laissé son aiguillon. — ²²³) *Non pét* (*nō pē*, litt. *non pas?* = *n'est-ce pas?* On dit *nō pē* aux gens qu'on tutoie et *nō pētā* à ceux qu'on vousoie. Par analogie avec des formes comme: *tī dē, vō ditā; tā fē, vō fēte; tā prā, vō prātā, tā vī, vō vītā; tā sē, vō sētā; te rō, vō rōtā, tā mā, vō mātā*, etc., on a considéré ce *-tā* comme la marque de la deuxième pers. pluriel, et on l'a ajouté, par manière de politesse, à des formes non verbales: *nō pē, twā!* = n'est-ce pas, toi? *nō pētā, vō* = n'est-ce pas, vous? — En Ajoie, on a même ajouté ce *-tā* à l'interrogatif *ē* = hein? *ē twā! ētā-vō!* = Hein vous! — ²²⁴) La *vouge* (*vūdja*) est une grosse serpe à long manche pour couper les branches des arbres ou des haies. *ī sēsłē* est une serpe ordinaire pour faire les fagots. — ²²⁵) *Abba* est français. B 653 a: *aibbait* (*ēbē*), vraie forme patoise. — ²²⁶) *Serroit* rime avec *devoi*. A-t-il eu cette prononciation à l'époque de Raspieler? J'en doute, car nous trouvons v. 90 et 200: *porrait* (*pōrē*), 145 et 311 *fārē*; 170: *schiquierait* (*xitχārē*), 220: *sairrait* (*sērē*); 421: *airait* (*ērē*); de même ici on devrait dire: *sērē*. — ²²⁷) *Mottenaj* ≡ baiser (Gloss.). Koh. 668 et Fol. traduisent: *caressé*. Mot inconnu de nos jours. — ²²⁸) *Min'aj* (*mīnē*) = miner, fouir, fouiller. Fol. traduit: *choyé*. Inexact. — ²²⁹) *Tchargeaj* (Cf. B 663: *tchairgeaj*) est une faute; on ne dit que: *txčrdjā*. — ²³⁰) *Aimoraibye* (latin *amorable*) = litt. aimable, aimable. N'est plus usité. — ²³¹) La *bāsēnūrā* est une tache blanche au museau du cheval. Le patois a deux adjectifs *bāsē*: 1° jumeau (*bissone*); 2° *txvā bāsē* = cheval tacheté de blanc au museau et au front (Cf. le vieux franç.: *bausan*, aujourd'hui *balzan*, et le subst. *balzane*: anneaux de poils blancs aux pieds des chevaux). Donc ici *bāsēnūrā* = peau ou figure picotée, tachetée. On dit encore aujourd'hui par dérision: *kē bāsēnūrā!* — Le verbe *ābāsēnē* = barbouiller, salir le visage. — On [a aussi un verbe *bāsēnē* = frapper à la figure, employé dans la tragédie en 3 actes: *Es bai-*

- mã læ dæxü sę tętə ă dyızə də tĩnō,
 tɣ'ę pyătĩ lūə djǣrmō dę sęz-ăyə ę sō frō.
 480. sőtăvila, tɣə t'ę bęlə! ę dăli fęt-ę bō?
 nō pę, nō t'ę trōvę ĩ djōli mirlətō?
 pră mæ stü grō vūdja, ăbă-yi sō txĩfō,
 ę pō pō sę krēmōnə, mã ătōr də sō kō
 stü grō külē də fęə tɣ'a dädę stü grō fūə,
 485. ă fō də stü fōrnę tō rüdja, ę tɣ'ępəlūə.
 lęxə-lę lęgrəmę, fę bĩ lă tō dævwă;
 ătremă, s'i y ălō, læ grō dyęlə i sęřę.
 stü vęzędja xə bę tɣ'ăn-ō tę mōtənę,
 tɣ'ăt-ęyü tę ręvwętiə, mĩnę ę frōtę,
 490. k'i txărdję de mōətxătə dæxü sę pālūə
 pō rădrə ęmōrębyə sę pōetə bāsənūə,
 ęplikəz-i tę grīpə ę læ mã tōt-ă sę;
 ăpōrtəz-ă læ pę, pyęt-lę bĩ ęvę.
 i mōlē sō mōtę pō læ fęrə rōvīə:
 495. txătə dæxü sę fęsə sę dū pwëtü səlīe.

-
- Mets-les dessus sa tête en guise de chignon,
 Qu'elles plantent leur dard dans ses yeux et son front.
 480. Sottenville, que tu es belle ! Et alors fait-il bon ?
 N'est-ce pas, nous t'avons trouvé un joli mirliton ?
 Prends-moi cette grosse serpe, abats-lui son béguin,
 Et puis, pour sa collerette, mets autour de son cou
 Ce gros collier de fer qui est dedans ce gros feu,
 485. Au fond de ce fourneau tout rouge, et qui étincelle.
 Laisse-la verser des larmes, fais là bien ton devoir ;
 Autrement, si j'y allais, le gros diable y serait.
 Ce visage si beau, qu'on a tant baisé,
 Qui a été tant regardé, fouillé et frotté,
 490. Qu'elle chargeait de petites mouches dessus sa pelure,
 Pour rendre aimable sa vilaine peau marquée,
 Appliques-y tes griffes et le mets tout en sang ;
 Emportes-en la peau, plante-les bien avant.
 Elle peignait son museau pour le faire rouge :
 495. Presse dessus ses joues ces deux pointus sérans.

chattes (ę bęxătə) par J. Surdez (Porrentruy 1902), vers 164: ę n'pyăk d'lę bāsne = il ne cesse de la frapper à la figure; c'est toujours le même sens: frapper de façon à marquer la figure. Mais ce verbe ne s'emploie qu'à la Montagne. — ²³² *Mólaj* (mōlē) de l'allemand suisse *mōlə* (*malen*) = peindre. *D'lę mōlūrə* = de la couleur, de la peinture; *twāl mōlē* = toile peinte, indienne. — ²³³ *rōvīə* ≡ rubiconde (Gloss. A et B), inconnu aujourd'hui. — ²³⁴ Le verbe *txătə* = presser, pressurer; se dit aussi du coq qui coche la poule (*l'pū txătə læ djəręnə*), Cf. Cont.: *tchatchie* = amonceler, entasser en comprimant.

	I motraj ses tripes: pran stu couté ait frieme, ²³⁵⁾	479
	Eflaindre yi tochá cot des motchats de rieme. ²³⁶⁾	
	Voila des boulllets rouges aische gros quie des soi-ye,	475
	Quie se schiquian tres bin pot des pendain d'orai-ye	476
500.	Ote yi son pennié, ses yippes et sés sulaj, ²³⁷⁾	481
	Dain ses oiles quieŷjaines fait lait bin ait sataj.	482
	Man lait ci pot ses pechés: ce n'a ran d'a quieschase ²³⁸⁾	483
	Tot cot di friemelô ²³⁹⁾ ait lait [fa] ²⁴⁰⁾ mentre en sáce.	484
	Pot redrassie son dos prent ce te veye quieuresse	487
505.	Tote Rouge de fuë, man lait schu sait caircaisse.	488
	Ecoute çot qui te dit, voite bin ses serpan ²⁴¹⁾	489
	Quie sont tote envoêlaj, ²⁴²⁾ ait peut quie frebeyan	490
	Pran des pu velemouses ²⁴³⁾ douë voubin trois dozaines	491
	Lairdelet ²⁴⁴⁾ tot di long di coë de ste Vilaine.	492
510.	I-s'est tain delozaj ²⁴⁵⁾ d'etre trop durement	493
	Coutchie deschu trois yé de pieumme jainquie dents,	494
	Ranvarset ²⁴⁶⁾ lait tot bait, et d'ali trinne lait	495
	Schu son dos, schu sait paince, et deschu l'eschstomait	496
	Dain stu yuë tchai-yollaj ²⁴⁷⁾ d'alemelle ²⁴⁸⁾ de couté,	497
515.	De raizon, de Canif, et de pointes d'epée.	498
	Yére atre fois schaissuë quian sait petete Gerge	
	Fayaj des confretures, tzocraibse ²⁴⁹⁾ , et socre d'erge,	

²³⁵⁾ *Couté ait frieme*, de l'allemand *Pfriemen* = poinçon, alène. — ²³⁶⁾ *Rieme* (allemand: *Riemen* = courroie), désigne toujours un fouet. — ²³⁷⁾ On ne dit pas *sülē* mais *sülē*. — ²³⁸⁾ *D'a quieschase*, lire *dā tx'i xāsə* (et non *tx'ē* = qu'il.) Cf. A, note 44. — ²³⁹⁾ *Friemelô*, inconnu aujourd'hui. Le Gloss. A dit: *de la boulie* (sic) rouge; B: *maice es celiages*, c'est-à-dire marmelade, compote aux cerises. — ²⁴⁰⁾ Le copiste a oublié *fa* (*fā*). Cf. B 676. — ²⁴¹⁾ Le mot *sērpā* est féminin, comme dans les autres patois romands. A Lausanne, les enfants jouent « à la serpent ». — ²⁴²⁾ *Anwêlai* ne s'emploie plus; je suis embarrassé pour en donner le sens exact. Guélat donne *voêlai* = rouler et *anvoêlai* = enflammer. En me basant sur Biz. 490, j'aime mieux traduire par *enflammé* que par *enroulé*. — ²⁴³⁾ Le latin *venenu* a donné *vrî* (Guélat: *vālî*); *venenosu* = *vālmü*. Biérix donne *veulmou* et *vnimou*; je n'ai jamais entendu ce dernier. — ²⁴⁴⁾ Lire ici: *lërdə lē* (les). Le son *ē* ou *ě* est toujours écrit *et*; *ě* = *ait* (Cf. 139). — ²⁴⁵⁾ *Delozaj* = se plaindre (Gloss.). C'est le verbe formé du subst. *dēlō* = douleur (Cf. 350, 365). — L'auxiliaire *s'est* est français. Le patois dit: *i s'ā dēlōzē* = elle s'est désolée. — ²⁴⁶⁾ *Ranvarset* doit se lire: *rāvārsə*, non *rāvārsē*; c'est l'impératif. — ²⁴⁷⁾ *Tchaiyollaj* dérive de *txēyō* et signifie littéralement: *caillouté*, c'est-à-dire *pavé*. (Cf. Arch. III, p. 276, note 1.) — ²⁴⁸⁾ *Almelle* est encore aujourd'hui l'unique mot pour dire *lame*. Cf. le vieux franç. *alemelle*. — Remarquons que *kütē* rime avec *épée*, qu'il faut donc lire: *ēpē*. — ²⁴⁹⁾ *Tsocraibse*, Gloss.: *dragé sucré* (sic) vient de *Zuckererbsen* = *dragées*.

- i mōtrē sē trīpə; prā stū kūtē ę frīəmə,
 ęflēdrə yi tō txā kō dē mōtxā də riəmə.
 vwālā dē būlē rūdjə ęxə grō tʃe dē swāyə,
 tʃə sə xitʃā trē bī pō dē pādē d'ōrēyə.
500. ōtə yi sō pēniə, sē yipə ę sē sūlē;
 dē sēz-wālə tʃōjēnə fē lē bī ę sātē.
 mā lē si pō sē pəxē; sə n'a rā dā tʃ'i xāsə;
 tō kō di frīəməlō ę lē fā mātə ā sāsə.
 pō rədrāsīə sō dō, prā stə vēyə tʃürēsə
505. tōtə rūdjə də fiū; mā lē xū sē kērkēsə.
 ękūtə sō k' i tə di; vwa-tə bī sē sērpā
 tʃə sō tōtə āvōlē ę pō tʃə frēbōyā?
 prā dē pū vələmūzə, dūə vūbī trwā dōzēnə,
 lērdə lē tō di lō di kōə də stə vilēnə.
510. i s'est tē dēlōzē d'ētrə trō dūrēmā
 kūtixə dəxū trwā yē də pyōmə djētʃ'ē dā;
 rāvārsə lē tō bē, ę dāli trīnə lē
 xū sō dō, xū sē pēsə ę dəxū l'ęxtōmē
 dē stū yūə txēyōlē d'ālmēlə də kūtē
515. də rēzū, də kānif ę də pwētə d'ēpē.
 i ērə ātrəfwā x'ēsūə tʃ'ā sē pətētə gōərdjə
 fāyē dē kōfrētūrə, tsōkrēbsə ę sōkrə d'ōərdjə;

-
- Elle montrait ses tripes; prends ce couteau à poinçon;
 Effile[-les]-lui tout chaud comme des mouchets de fouet.
 Voilà des boulets rouges aussi gros que des *seilles*.
 Qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.
500. Ote-lui son panier, ses jupes et ses souliers;
 Dans ces huiles (cuisantes) bouillantes fais-la bien (à) sauter.
 Mets-la ici pour ses péchés; ce n'est rien quand même elle défaille;
 Tout comme de la marmelade, il la faut mettre en sauce.
 Pour redresser son dos, prends cette vieille cuirasse
505. Toute rouge de feu; mets-la sur sa carcasse.
 Ecoute ce que je te dis; vois-tu bien ces serpents
 Qui sont tout enflammés et puis qui grouillent?
 Prends des plus venimeux, deux ou bien trois douzaines,
 Larde-les tout du long du corps de cette vilaine.
510. Elle s'est tant plainte d'être trop durement
 Couchée dessus trois lits de plume jusqu'aux dents;
 Renverse-la tout bas, et alors traîne-la
 Sur son dos, sur sa panse et dessus l'estomac
 Dans ce lieu pavé de lames de couteaux,
515. De rasoirs, de canifs et de pointes d'épée.
 Elle était autrefois si douillette qu'en sa petite bouche
 Il fallait des confitures, dragées et sucre d'orge;

- Totcha quïe yère schu ait yi fayaj di Tée,²⁵⁰⁾
 Le Soir²⁵¹⁾ en se coutchain ait fayaj le Caffée:²⁵⁰⁾
520. Vais tan dont empangnie enne de cés machine, 499
 Piainne de pion, de schvaibel²⁵²⁾, et de poiraizinne, 500
 Eschambre yi lai guïeulle vitement varse yi 501
 Des groses potcheráns pot l'impo raidouej. 502
 Rammèye²⁵³⁾ yi les osche en foergeain deschu lé, 503
525. Et te yi raï-yeuret²⁵⁴⁾ dedo ci gros mairté. 506
 D'a quïe y'a grose Daimé, corraige, frote, tin co,
Apud Deum non est personarum acceptio. Ad ro. 2, v. 11.
 Laische lait défrappaj,²⁵⁵⁾ en a ci sain pidie; 507
 Voila lait triste fin des modes et des pennies. 508
530. Ste pauvre miserable enraigeaj de dépé, 509
 I-vo gremmay les dents, se devoeraj lait pé. 510
 Tchhoffaj²⁵⁶⁾ comme in varret, railaj comme enne bête 511
 Ses Oeuyes tot en fuë yi paitin de lait tété. 512
 Yéprevait main trop tair! got quïan m'on tain prédj
535. *Horrendum est incidere in manus Dei. Ad b. 10, v. 31.*
 Quïe mândit sait legeor, qu'i seut veni à monde!
 Quïainne Louve ne m'est ti aivalaj tote ronde!
 Putô quïe de me voi dain in té l'embarrat,²⁵⁷⁾
 Que ne seu-ye²⁵⁸⁾ étofai dedain mon mayolat!²⁵⁹⁾

²⁵⁰⁾ Remarquer ces deux formes *tée* et *caffée*; on dit seulement: *tē, kăfē*.
 — ²⁵¹⁾ Le *soir*, forme française. Cf. 386: *premier*, 534: *tair*, 536: *geor*, etc
 On ne dit pas *soir*, *tair*, *djor*, *premier*, mais exclusivement: *swă, tē, djō, prēmīā*. Je crois que l'auteur, écrivant le mot patois: *prēmīā, swă, tē, djō*, a pensé au mot français et a mis une *r* qui ne doit pas se prononcer. (B 696 *soir*, 718 *tair*, mais 710 *geot* et 527 *premie*). — ²⁵²⁾ *Schvaibel* vient de l'allemand *Schwefel* = soufre. — ²⁵³⁾ *Rammèye*, de *rāmēyā* = ramollir, rendre *āmēyā* = souple, tendre, mou. (Guélat: *anmēle* = mou, flasque, tendre; Bié-
 trix: *enmél* = amolli, d'où il dérive le verbe *enmélaiye* = amollir.) — ²⁵⁴⁾ *Raïyeu-
 ret*, lire: *rēyūarē*, de *rēyūā* = 1° raccomoder, reprendre (*rēyūā dē txās*, pan-
 talon); 2° arranger: *rēyūā ī yē* (faire un lit). Cf. 418 et *Arch.* III, p. 261, n. 1.
 — ²⁵⁵⁾ Le verbe *défrappaj*, encore usité, a le sens de: *se débattre, se dé-
 mener*. On le dira d'un enfant qui en pleurant trépigne des pieds; s'emploie
 encore d'une personne prise d'un accès d'épilepsie ou d'éclampsie: *ē dēfrāpā*.
 — ²⁵⁶⁾ *Tchhoffaj*, non cité au Gloss.; signifie *grogner*. Guélat dit: *sangloter,
 gonfler de colère*. Cont.: *txōfē* = *manger avec avidité*, toujours employé en
 mauvaise part. — Bourn. donne: *txōfwēyī* = *manger d'une chose en n'en pre-
 nant que le meilleur*; se dit en parlant des malades, des gourmands et des
 bêtes qui mangent mal. — Dans le Val Terby on a un verbe *txēfē* = *mā-
 chonner*. — Courroux a *txāfē* = *écumer*. — Bx. donne *tsēfē* = *mordiller les
 fruits*; dans ce sens, le Vâdais a *tsēfāyā*. — ²⁵⁷⁾ Lire ici *tēl-ābārā*. — *tēl* est
 français; le patois dit: *tā, tālā* (B 713). — ²⁵⁸⁾ *Seu-ye* est la forme interro-
 gative de *i sē* = je suis. — ²⁵⁹⁾ C'est le seul mot que nous ayons pour
maillot. *Macula* = *mēyā*; *macula* + *ittu* = *mēyā*, inusité de nos jours, bien que
 Guélat le donne. (On a bien un mot *mēyā* = maillet, dérivé de *malleu* + *ittu*.)
 Dans Biérix nous trouvons les deux mots: *mēyā* = maillet et *mēyōlā* = maillot.

- tõ txā tʃə i ɛrə xü, ɛ̃ yi fäyē di tē;
 læ swā ā sə kütʃē ɛ̃ fäyē læ kăfē.
520. vɛ t'ā dõ äpāñtə ɛnə də sē mǎxīnə
 pyēnə də pyõ, də xvēbəl ɛ̃ də pwārēzīnə.
 ɛ̃xēbrə yi lē dyõlə, vitəmā vārsə yi
 dē grōzə põtʃərā põ l'ĩ pō rēdūsi.
 rāmēyə yi lēz-õxə ā fõardjē dæxü lē,
525. ɛ̃ tə yi rēyüarē dädō si grō mērtē.
 dā tʃə i ā grōzə dēmə, kõrēdjə, frõtə, tĩ kō!
Apud Deum non est personarum acceptio.
 lēxə lē dēfrāpē, ān-ā si sā pidīə.
 vwälä lē trixtə fĩ dē mōdə ɛ̃ dē pēñtə!
530. stə pōvrə mizɛrāblə ārēdjē də dēpē;
 i võ grāmē lē dā, sə dēvõarē lē pē,
 txõfē kõmə ĩ vārē, rēlē kõmə ɛnə bētə;
 sēz-õyə tõt-ā fūə yi pērtĩ də lē tētə.
 — Y'ɛ̃prävɛ, mē trõ tē, sõ tʃ' ā m'õ tē prēdĩ:
535. *Horrendum est incidere in manus Dei.*
 tʃə mādĩ sē læ djõ k'i sœ vəni ā mōdə!
 tʃ'ɛ̃nə lūvə nə m'ët-ĩ ɛ̃vālē tõtə rōdä!
 pütõ tʃə də mə vwä dē ĩ tēl-ābārā,
 kə nə sœ-yə ɛ̃tõfē dädē mõ mēyõlä!

- (Tout chaud) Dès qu'elle était debout, il lui fallait du thé;
 Le soir en se couchant il fallait le café.
520. Va-t'en donc empoigner une de ces machines
 Pleines de plomb fondu, de soufre et de poix,
 Ouvre-lui tout au large la gueule, vite(ment) verses-y
 De grosses *pochées* pour l'un peu radoucir.
 Ramollis-lui les os en forgeant dessus elle;
525. Et tu (y) les lui raccommoieras dessous ce gros marteau.
 Quand même elle est grande dame, courage, frotte, tiens coup!
Auprès de Dieu il n'y a pas d'acceptation de personnes.
 Laisse-la se débattre, on est ici sans pitié.
 Voilà la triste fin des modes et des paniers!
530. Cette pauvre misérable enrageait de dépit;
 Elle vous grinçait les dents, se dévorait la peau,
 Grognait comme un verrot, criait comme une bête;
 Ses yeux tout en feu lui sortaient de la tête.
 — J'éprouve, mais trop tard, ce qu'on m'a tant prédit:
535. *Il est horrible de tomber entre les mains de Dieu.*
 Que maudit soit le jour (que) où je suis venue au monde!
 Qu'une louve ne m'a-t-elle avalée toute ronde!
 Plutôt que de me voir dans un tel embarras,
 Que ne suis-je étouffée dedans mon maillot!

540. Car, ait fà qui paiyo des piaigi d'in moment
 Pait des poenes, quie vain durie eternellement.
 Comment te te porpuère?²⁶⁰) et te pée gét pacience,
 Te n'et pan cot²⁶¹) á bout, n'et pe faj q'uaïcmance.²⁶²) 515
 Tot çoci n'át ancot quie di mie de bordon;²⁶³) 517
545. Ait bintô te voirrét bin des atres Chainsons. 518
 Et d'in cô de fregon ait te lait vait toullaj 519
 A fin fond des Enfée pot breulaj ait jamajs. 520
 I criaj misericorde, pairdon! mon Duë, pairdon!
 Le grain Diaïle repond, ce n'a pu lait ségeon;
550. *Quia in inferno nulla est redemptio:*
 Ça dont di tems predu de tain criaj, ho! ho! ho!
 Daimes ait lait mode atain vos en pend es oraiyes²⁶⁴) 523
 Ce vos scheute²⁶⁵) les loix quie le monde vos baye 524
 Tot mon coë tremoullaj quïain I voi-yét colj, 521
555. I Décampét bin vite et peux lait piaintét lj. 522
 I. m'en allo reuyain:²⁶⁶) mon Duë quie fin funeste!
 Aiduë, aiduë pennie! les vendanges sont faites.

²⁶⁰) *Se porpuerai* = litt. *se pourpleurer*, se désoler. Guélat dit *porpuerai* = éploré; pleurer, lamenter. Inusité aujourd'hui. — ²⁶¹) *Pan cot*, mis pour *p'ancot* = pas encore. — ²⁶²) *N'et pe fai q'uaïcmance* (Cf. Biz. 515). Ici encore il y a une faute de copie: *Tu n'as pas fait que commencer* ne signifie rien. Je crois qu'on arrive facilement à rétablir le vrai sens en lisant *pé* (*pē*) = *seulement*, au lieu de *pe* (*pə*) = *pas*: *Tu n'as seulement fait que commencer*; c'est cette leçon que j'ai adoptée. — M. Folletête (543) a corrigé: *n'é dièr faï qu'uaïcmancië* = tu n'as guère fait que commencer. — Remarquer cette forme *aïcmance* (rimant avec *pacience*) au lieu de l'infinitif *aïcmancie* (*ĕkmāsīā*). Je ne sais comment l'expliquer, car on ne dit jamais ainsi de nos jours. — ²⁶³) *Di mie de bordon* = du miel de bourdon, désigne ici quelque chose d'insignifiant, qui n'a aucune valeur; le bourdon ne fait pas de miel. — ²⁶⁴) *Oraiyes* (*ōrēyə*) est le mot vâdais; l'ajoulot dit *ārāyə* ou *ārwāyə*. — ²⁶⁵) *Xōdrə* = suivre; présent indic.: *i xō, tə xō, ĕ xō, nĕ xōyā, vĕ xōtə, ĕ xōyā*; part. passé: *xōyĕ*. — *nĕt pĕr bĕxātə ā x' xōyĕ d'āfĕ!* = *Notre pauvre fille est si suivie d'enfants!* disait une vieille paysanne dont la fille avait chaque année un enfant illégitime. — ²⁶⁶) *Reūyie* (*rōyīə*) = *être pensif, méditer* (Gloss. A) et *ruminer* (Gloss. B). Ne se dit plus. *Ruminer* = *rĕdjīə*.

540. kār ẽ fā k'i p̄yō d̄e pȳji d'ĩ m̄mā
 p̄ d̄e pw̄nə t̄xə v̄ d̄ürə ẽt̄n̄l̄mā!
 — k̄mā, tə tə p̄p̄ärə, ẽ tə p̄ə dj̄ p̄syāsə?
 tə n'ẽ p' āk̄ ā bū, n'ẽ (pə) p̄ə f̄ t̄x' ẽkmāsə.
 t̄ s̄si n'ā āk̄ t̄xə di miə də b̄rd̄,
 545. ẽ b̄t̄ tə vw̄r̄ b̄ d̄z-ātrə tx̄s̄.
 ẽ d'ĩ k̄ də fr̄ḡ, ẽ tə l̄ v̄ t̄l̄
 ā f̄ f̄ d̄z-āf̄ə p̄ br̄l̄ ẽ dj̄m̄.
 i krī: miz̄rik̄rd̄! p̄rd̄, m̄ d̄ū, p̄rd̄!
 lə gr̄ dȳl̄ r̄p̄: s̄ n'ā p̄ l̄ s̄j̄,
 550. *Quia in inferno nulla est redemptio.*
 s'ā d̄ di t̄ā pr̄d̄ də t̄ē krī: ̄! ̄! ̄!
 d̄m̄ ẽ l̄ m̄d̄, āt̄ v̄z-ā p̄ ẽz-̄r̄ȳ,
 s̄ v̄ x̄t̄ l̄ lw̄ t̄xə lə m̄d̄ v̄ b̄ȳ.
 t̄ m̄ k̄ə tr̄m̄l̄ t̄x̄ i vw̄ȳ s̄li.
 555. i d̄k̄p̄ b̄ v̄t̄ ẽ p̄ l̄ pȳt̄ li.
 i m'ān-āl̄ r̄ȳ: m̄ d̄ū! t̄x̄ f̄ *funeste!*
 ẽd̄ū, ẽd̄ū, p̄n̄! *les vendanges sont faites!*

540. Car il faut que je paye des plaisirs d'un moment
 Par des peines qui vont durer éternellement!
 — Comment, tu te désoles, et tu perds déjà patience?
 Tu n'es pas encore au bout, [tu] n'as seulement fait que commencer.
 Tout ceci n'est encore que du miel de bourdon,
 545. Et bientôt tu verras bien des autres chansons.
 Et d'un coup de fourgon, il te la va lancer
 Au fin fond des enfers pour brûler à jamais.
 Elle criait: Miséricorde! Pardon, mon Dieu, pardon!
 Le grand diable répond: Ce n'est plus la saison,
 550: *Car en enfer il n'y a aucune rédemption.*
 C'est donc du temps perdu de tant crier: Ho! ho! ho!
 Dames à la mode, autant vous en pend aux oreilles,
 Si vous suivez les lois que le monde vous donne.
 Tout mon corps tremblait quand je vis cela.
 555. Je décampai bien vite et puis la plantai là.
 Je m'en allais ruminant: Mon Dieu! quelle fin funeste!
 Adieu, adieu paniers! Les vendanges sont faites!

GLOSSAIRE.

Ci-après je transcris le Glossaire A, c'est-à-dire celui accompagnant le manuscrit de M. Folletête. Je n'ai rien changé à l'orthographe et je copie tous les mots tels quels. Les chiffres à la droite des termes patois ont été ajoutés par moi, et ils indiquent les vers où ces mots sont employés. Les mots précédés d'une astérisque sont sous une autre forme ou ne sont pas du tout dans le Glossaire B.

Explication des termes les plus obscurs.

A

aibage 146, en abondance
 aiqûelozaj 236, attirer à soy
 *airbois 98, arc en Ciel
 *ambrlodaj¹⁾ 295, emboiser
 aissuë 516, délicatte
 aissutenán 45, 454, douillette
 aivretschi 180, mettre à Couvert

B

bairdelaj 301, babiller
 *baittai-ye 184, battan de cloche
 *bellevois 9, longtems
 bertaj 229, étonné, surpris
 beuguëlet²⁾ 333, un l'acet
 bey-onnaj 65, 428, rouler par terre
 *borron 51, le rhume
 *botaije ait laicé 260, mamelle
 *boussenie 411, une Taupe
 bouic en bouëse³⁾ 104, de travers
 briezaj 30, courrir ça dela

C

cambysaj⁴⁾ 64, 323, culbuter
 *cambisse⁵⁾, une Chûte
 ciellot 257, 447, icy
 cigangnie 73, secouer
 clokat⁶⁾ 51, le hocquet
 colleure 122, colere
 *confasseu⁷⁾ 239, Confesseur
 coquenale 475, la croupiere

D

dainnin 207, belle mere
 dégonschaj 315, se venger.

*delicasse 155, Dedicace
 *delozaj 365, 510, Se plaindre
 dequiatraj⁸⁾, galopper
 deran 195, marchandise
 dezairia 224, desordre
 derobaj 95, se deshabiller

E

enmairrj⁹⁾ 340, empêcher
 enquëux¹⁰⁾ 36, aujourdhuy
 entravaj 442, s'informer
 entchairlodaj 227, encharletanner
 enchevatrenaj 114, entortiller
 *entreva 283, en même temps
 envoti 452, entourrer
 eprega 69, immuable une souche
 eschaboudaj¹¹⁾ 235, chasser dehors
 eschtanglaj 92, debout avec un air fier
 *etreye 356, Leste
 etriô 13, un sorcier
 *evairran 8, 326, jeune évantée
 evarteyië 49, débœtté
 *eschenaj 149, jetton d'abeilles

F

fœuëreschie 231, devant la maison
 *fogommaj 196, se méprendre
 foi-yon 208, beau frere
 freleutchie 157, danser
 frevozaj 93, 195, mépriser
 friemelô 503, de la boulië rouge
 frieme 496, un poinçon
 frebeyië 148, 507, fourmillier

¹⁾ Ecrit *embrelodaj*, vers 295 et Gloss. B. — ²⁾ Ecrit *beuguëlet* v. 333. —
³⁾ Ecrit *bouic-en boëze* v. 104. — ⁴⁾ Ecrit *cambisaj* v. 64 et *cambissaj* v. 323.
 — ⁵⁾ Le mot ne se trouve pas employé dans le poëme. — ⁶⁾ Ecrit *clocat*
 v. 51. — ⁷⁾ Ecrit *confassou* v. 239. — ⁸⁾ N'est pas employé dans notre poëme,
 mais se trouve ms. B 624. — ⁹⁾ Ecrit *en-marri* v. 340. — ¹⁰⁾ Ecrit *anquëux*
 v. 36. — ¹¹⁾ Ecrit *eschabouddaj* v. 235.

G

*gapin 163, 201, 232, 341, jeune amoureux

germeugie 178, soupçonner
geutugie¹²⁾ 435, chatier, punir
gonschaj 28, 121, 303, 467, ronger
son frein
graischoi-yie¹³⁾ badiner
*graingniat¹⁴⁾ 123, le groin

K

*kualaj¹⁵⁾ 81, marcher tout doucement
après

L

laigremaj 486, verser des larmes
*langairdaj 13, Médire
latrie¹⁶⁾ 29, L'autre jour
liain 74, la cuisine
liebenaj 153, 336, 378, mignarder
louleux 11, 78, 260, parbleû

M

*malaige 73, maladie
*memin 209, grandmere
menne 207, Mère
mezantaj¹⁷⁾ 375, maniere
*mirlicainton 129, Huerlin
*mongrenan 399, grande quantité
*mottenaj 488, baiser

N

*naivat 408, un bateau
nicnaclaj¹⁸⁾ 184, branler
norain 138, jgnorant
nouçat 57, 452, dentelle
*nunbin 38, niaï's, niaï'ses
*noiratte 415, un merle

O

œu-yes couats¹⁹⁾ 332, yeux fripons
orange 136, une arange²⁰⁾

P

paterasse 44, la detresse
pemantaj 384, flerer
pi 68, 75, 127, 474, chercher, querir

*poertche 99, un portail
potte 123, la mouë

R

raime 432, voix tonnante
récremi 88, redoubler
redeux 51, la colique
*repïaintaj²¹⁾ 327, se tenir droit
*repicaday 344, contrecarrer
*retannaj 264, retentir
rœuyie²²⁾ 556, être pensif, méditer
roschie paince 54, L'agnus Dei
rovie 494, rubiconde

S

schiesse 381, diantre tubleu
*schoschemi 75, Souffle au derrière
*schu 518, debout
seloerge 208, belle sœur
sirat 207, beau pere
sizolaj 154, faire lamour
*suschpalcion 53, soupçon
sordure 140, séduire
*sospilaj 45, souspirer²³⁾

T

tairlairait 230, petit Esprit, jeune
Etourdi
*tscháfai²⁴⁾ 240, bagatelle
tchievreloribé 414, un hibou
*teusse 128, encor
traissie 383, prendre garde
treszallaj²⁵⁾ 190, vermoullu
tronschaj 376, triompher
totehá 112, 468, 518, dabord à
l'instant
tzocraibse 517, dragé sucré
*torné 418, un sansonnet
*toullaj 462, 546, jetter

V

velemouze²⁶⁾ 508, venimeuse
vouge 482, une serpe
vouïque 50, ereinté

Y

yuhá 18; Egal L'un comme L'autre

¹²⁾ Ecrit *geutusie* v. 435. — ¹³⁾ Ce mot n'est pas employé dans le poème, mais dans B 540. — ¹⁴⁾ Ecrit *grangniat* v. 123. — ¹⁵⁾ Ecrit *kovalain* v. 81 et *coüalaj* Gloss. B. — ¹⁶⁾ Ecrit *l'atrie* v. 29. — ¹⁷⁾ Ecrit *mesantaj* v. 375. — ¹⁸⁾ Ecrit *nic-nac-lain* v. 184. — ¹⁹⁾ Ecrit *œyes couats* v. 332. — ²⁰⁾ L'auteur a bien voulu écrire le français: harangue. — ²¹⁾ Ecrit *repyaintaj* v. 327. — ²²⁾ Ecrit *reuyie* v. 556. — ²³⁾ Lire *souspirer* et non *souspirer*. — ²⁴⁾ Ecrit *tchaj-fai* v. 240. — ²⁵⁾ Ecrit *trezalaj* v. 190. — ²⁶⁾ Ecrit *velemouse* v. 508.